

Title	La Rochefoucauldにおける遊びの精神：「遊戯の相の下」に見たその作品と人(II)
Sub Title	L'esprit Ludique chez La Rochefoucauld
Author	村越, 晶(Murakoshi, Aki)
Publisher	慶應義塾大学藝文学会
Publication year	1972
Jtitle	藝文研究 (The geibun-kenkyu : journal of arts and letters). Vol.31, (1972. 2) ,p.124(67)- 150(41)
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	
Genre	Journal Article
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00072643-00310001-0150

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

La Rochefoucauld における遊びの精神

——「遊戯の相の下に」見たその作品と人——

(II)

村 越 晶

第 二 章

従来、La Rochefoucauld に関する註釈、研究書の多くは、彼の作品を、人間のすべての行為を《amour-propre》に還元してしまう厭世家の書として、主にその否定的側面に注目してきた⁽¹⁾。つまり、《Maximes》中の「墓碑銘」的要素をクローズアップするあまり、その中に見出される相反するもうひとつの要素を見逃す傾向にあったということは否めない。それは、しばしば指摘されてきた否定的傾向に対して、肯定的なひびきを持ち、《Réflexions ou Sentences et Maximes morales》の世界の中ではじめの要素を補う重要な役割を果している。しかし、これを一読してより強く印象づけられるのは、従来指摘されてきた否定的傾向を持つ箴言によってであるということは確かなので、まず、これらの箴言について考察してみようと思う。

否定的、あるいは分析的とも呼べるこれらの箴言⁽²⁾においては、一般に人々が良しとする行為または観念が分析され、意識的、無意識的な仮面がはがされて、その背後にある動機あるいは目的への志向に還元されているとみることができる。このような操作は、主に、《par》、《venir de》、《pour》

そして、単なる連繋の動詞 «être» によって、そして特に、«n'est que» という言い回し⁽⁸⁾によって行われている。

« Cette clémence (des princes), dont on fait une vertu, se pratique tantôt *par* vanité, quelquefois *par* paresse, souvent *par* crainte et presque toujours *par* tous les trois ensemble.⁽⁴⁾»

« L'approbation que l'on donne à ceux qui entrent dans le monde *vient* souvent *de* l'envie secrète que l'on porte à ceux qui y sont établis.⁽⁵⁾»

« Le mépris des richesses *était* dans les philosophes un désir caché de venger leur mérite de l'injustice de la fortune, *par* le mépris des mêmes biens dont elle les privait; *c'était* un secret *pour* se garantir de l'avilissement de la pauvreté; *c'était* un chemin détourné *pour* aller à la considération qu'ils ne pouvaient avoir *par* les richesses.⁽⁶⁾»

また、人々の流すさまざまな涙を分析している箴言 233 は次のように結ばれている。

« ... : on pleure *pour* avoir la réputation d'être tendre; on pleure *pour* être plaint; on pleure *pour* être pleuré; enfin on pleure *pour* éviter la honte de ne pleurer pas.⁽⁷⁾»

さらに、Prévost-Paradol が、「sophisme de concomitance」が用いられていると非難している箴言 63⁽⁸⁾は、単に動詞 «être» によってつながれた分析的箴言の例としてあげることができるであろう。

« L'aversion du mensonge *est* souvent une imperceptible ambition de rendre nos témoignages considérables, et d'attirer à nos paroles un respect de religion.⁽⁹⁾»

そして最後に、分析的箴言の最も代表的な例として、「A n'est que B」という構造を持つ数多くの箴言に注目してみると、次のようなことが明らかになる。

まず、このような構文の箴言を、1665年の第一版、1678年の決定稿となった第五版から取り出してみる⁽¹⁰⁾。

第一版

番 号 ⁽¹¹⁾	A	B ⁽¹²⁾
XIII	toutes les passions	les divers degrés de la chaleur, et de la froideur, du sang
XVII	la modération	une paresse, une langueur et un manque de courage
XVIII	la modération dans la bonne fortune	l'appréhension de la honte qui suit l'emportement ou la peur de perdre ce qu'on a
XXIII	la constance des sages	un art, avec lequel ils savent enfermer leur agitation dans leur cœur
XLIX	elles (la force et la faiblesse)	la bonne ou la mauvaise disposition des organes du corps
LXIV	la haine qu'on a pour les favoris	l'amour de la faveur
LXXI	celle (la sincérité) qui se pratique	une fine dissimulation pour arriver à la confiance des autres
LXXV	tous les louanges dont nous flattons notre prudence	des effet de notre amour-propre, qui s'applaudit en toutes choses, et en toutes rencontres
LXXVIII	...et dans les corps, ce (l'amour)	une envie cachée et délicate de jouir de ce l'on que aime après beaucoup de mystères
LXXXVIII	la justice	une vive appréhension qu'on ne nous ôte ce qui nous appartient
LXXXIX	la justice dans les juges qui sont modérés	l'amour de leur élévation
XCI	l'amour de la justice	la crainte de souffrir l'injustice

番 号	A	B
XCIV	l'amitié la plus désintéressée	un trafic où notre amour-propre se propose toujours quelque chose à gagner
XCV	la réconciliation avec nos ennemis, qui se fait au nom de la sincérité, de la douceur et de la tendresse	un désir de rendre sa condition meilleure, une lassitude de la guerre, et une crainte de quelque mauvais événement
CVII	le jugement	la grandeur de la lumière de l'esprit
CXLVII	la modestie, qui semble refuser les louanges	un désir d'en avoir de plus délicates
CLXXVI	ce (toutes nos vertus, l'honnêteté des femmes)	un art de paraître honnête
CLXXIX	ce que le monde nomme vertu	un fantôme formé par nos passions, à qui on donne un nom honnête, pour faire impunément ce qu'on veut
CLXXXI	ce que nous prenons souvent pour des vertus	un nombre de vices qui leur ressemblent, et que l'orgueil et l'amour-propre nous ont déguisés
CLXXXIV	cette constance (en amour)	une inconstance arrêtée et renfermée dans un même sujet
CLXXXVI	elle (la persévérance)	la durée des goûts et des sentiments qu'on ne s'ôte et qu'on ne se donne point
CCIV	ce que nous prenons pour notre guérison	un relâche ou un changement de mal
CCLI	tout autre bonté	une paresse ou une impuissance de la mauvaise volonté

番 号	A	B
CCLXXVII	l'humilité	une feinte soumission que nous employons pour soumettre effectivement tout le monde
CCLXXXVI	ce (la libéralité)	la vanité de donner, que nous aimons mieux que ce que nous donnons

第一版の箴言の総数は 316 であるから、全体のおよそ 8%がこの構文を持つことになる。

第 五 版

番 号	A	B
épigraphe	nos vertus	des vices déguisés
1	ce que nous prenons pour des vertus	un assemblage de diverses actions et de divers intérêts
7	la guerre d'Auguste et d'Antoine qu'on rapporte à l'ambition qu'ils avaient de se rendre maître du monde	un effet de jalousie
15	la clémence des princes	une politique pour gagner l'affection des peuples
20	la constance des sages	l'art de renfermer leur agitation dans le cœur
21	un mépris de la mort	la crainte de l'envisager
44	第一版 XLIX と同じ	
46	l'attachement ou l'indifférence que les philosophes avaient pour la vie	un goût de leur amour-propre
55	la haine pour les favoris	l'amour de la faveur
62	...et celle (la sincérité) que l'on voit d'ordinaire	fine dissimulation pour attirer la confiance des autres

番 号	A	B
68	ce (l'amour) dans le corps	une envie cachée et délicate de posséder ce que l'on aime
78	l'amour de la justice	la crainte de souffrir l'injustice
82	la réconciliation avec nos ennemis	un désir de rendre notre condition meilleure, une lassitude de la guerre, et une crainte de quelque mauvais événement
83	ce que les hommes ont nommé amitié	une société, un ménagement réciproque d'intérêts, un échange de bons offices; un commerce où l'amour-propre se propose toujours quelque chose à gagner
97	le jugement	la grandeur de la lumière de l'esprit
175	第一版 CLXXXIV と同じ	
177	第一版 CLXXXVI と同じ	
193	第一版 CCIV と同じ	
237	第一版 CCLI と同じ	
246	ce qui paraît générosité	une ambition déguisée qui méprise de petits intérêts pour aller à de plus grands
247	la fidélité qui paraît en la plupart des hommes	une invention de l'amour-propre pour attirer la confiance;
254	l'humilité	une feinte soumission dont on se sert pour soumettre les autres
263	ce qu'on nomme libéralité	la vanité de donner, que nous aimons mieux que ce que nous donnons
298	la reconnaissance de la plupart des hommes	une secrète envie de recevoir de plus grand bien-fait

«n'est que» 構文を持つのは、第五版の箴言の総数 505 のうち、約 5%となる。

これらは何をあらわし、何を意味していると見るべきであろうか。

決定稿における、「n'est que」構文の占めている割合の明らかな減少は、「maximes supprimées」におけるその高い比率⁽¹³⁾とともに、分析的、否定的箴言、つまり、非常にしばしば著者の前半生の苦い思い出に帰せられ、この作品の特徴とみなされてきた箴言が、「Réflexions ou Sentences et Maximes morales」の世界からは削除される傾向にあったということを示している。

La Rochefoucauld の作品中の否定的要素を代表しているとみなすことのできるこのような構文をもつ箴言の占めている割合の減少は、そのまま、著者の「grand seigneur féodal」からの脱皮、と同時に「courtisan-honnête homme」への変貌の一端を反映しているとは云えないだろうか。

しかし、「courtisan」として生きてゆくためには、「A n'est que B!」と現実を糾弾するだけでは十分ではない。Alceste が「courtisan」になることはとうてい不可能なのである。「courtisane», Ninon de Lenclos の言葉に従えば、「Ce n'est pas assez d'être sage. Il faut plaire.⁽¹⁴⁾」ということになるのかもしれない⁽¹⁵⁾。そしてここに、後に述べるように、Alceste ならぬ「La Rochefoucauld-Philinte」というイメージがうかんでくるのである。

ところで、「n'est que」構文の A の項に代入されている「理想」と B の項の「現実」との⁽¹⁶⁾、いわば古典的とも呼べる分裂は、確かにある意味で、La Rochefoucauld の、「L'Astrée」にはぐくまれた騎士道的理想⁽¹⁷⁾と、フロンドの乱においてつぶさに味わった現実との断絶をあらわしていると考えられる。

«La clémence des princes」は「une politique pour gagner l'affection des peuples⁽¹⁸⁾」にすぎず、「La réconciliation avec nos ennemis」は、「un désir de rendre notre condition meilleure, une lassitude de la guerre et une crainte de quelque mauvais événement⁽¹⁹⁾」にすぎない。さらに悪いことには、あんなに遠慮のない「Essais」の著者さえも

悪口を書こうとはしなかった, «l'amitié la plus désintéressée» さえも, «un trafic où notre amour-propre se propose toujours quelque chose à gagner.»⁽²⁰⁾ にすぎなかったのである。

さらに, «n'est que» で切断された A と B とは, 「外面」と「内面」, «paraître» と «être» との断絶の象徴でもあった。

«nos vertus» は非常にしばしば, «des vices *déguisés*»⁽²²⁾ にすぎず, «ce qui paraît générosité» は «une ambition *déguisée* qui méprise de petits intérêts, pour aller à de plus grands»⁽²³⁾ にすぎない。そして, «Maximes» 第一版の口絵には, セネカの仮面をはぎとっている愛の神が描かれている。⁽²⁴⁾

このように, 分析的箴言の中で, La Rochefoucauld は非常な明晰さをもって «A-paraître» の仮面をはぎ取り, «B-être» をあばき出してみせた。しかし彼はそこにとどまりはしなかったのであるが…。

今, «Maximes» の第一版公刊の前年と翌年とにそれぞれはじめて上演された Molière の喜劇, «Tartuffe» と «Misanthrope» の登場人物の台詞を聞いてみると, これら二つの喜劇と, La Rochefoucauld の作品との間にはある共通の視点とも云うべきものがあるのに気づく。⁽²⁵⁾

«Tartuffe» の中で Cléante は Orgon を次のようにさとしている。

«Hé quoi? vous ne ferez nulle distinction
entre l'hypocrisie et la dévotion?
Vous les voulez traiter d'un semblable langage,
Et rendre même honneur au masque qu'au visage,
Egalier l'artifice à la sincérité,
Confondre l'apparence avec la vérité, ...?»⁽²⁶⁾

ここで Cléante は「仮面」と「素顔」とを区別することを知らない Orgon に, A のうしろには B があることを, つまり, 仮面をはがしてやることを教えているのである。

しかし, «Le Misanthrope» の場合, 事情はかなり違ってくる。以下, この作品の冒頭, 第一幕, 第一場の Alceste と Philinte の台詞である。

« Alceste :

Non, je ne puis souffrir cette lâche méthode
Qu'affectent la plupart de vos gens à la mode,...

Philinte :

Mais, quand on est du monde ; il faut bien que l'on rende
Quelques dehors civils que l'usage demande.

Alceste :

Non, vous dis-je ; on devrait châtier sans pitié
ce commerce honteux de semblants d'amitié.
Je veux que l'on soit homme, et qu'en toute rencontre
Le fond de notre cœur dans son discours se montre.
Que ce soit lui qui parle, et que nos sentiments
Ne se masquent jamais sous de vains compliments.

Philinte :

Il est bien des endroits où la pleine franchise
Deviendrait ridicule et serait peu permise ;
Et parfois, n'en déplaît à votre austère honneur,
Il est bon de cacher ce qu'on a dans le cœur... »

Philinte は Alceste に、適当に仮面をつけること、そして他の人々の仮面を大目に見るべきことを説いている。まさに、「Les hommes ne vivraient pas longtemps en société, s'ils n'étaient les dupes les uns les autres.⁽²⁷⁾」なのであるから…。そしてこれこそ、Alceste が人間社会の要求する「うそ⁽²⁸⁾」から逃れるために、ひとり砂漠に赴こうとする理由でもあった。

以上述べたように、「Maximes」の中には確かに、否定的、分析的箴言に代表される、「La Rochefoucauld-Misanthrope」を感じさせる要素が多分に見出される。そしてそれが当時の「ある人々」の眉をひそめさせたところでもあった。しかし同時に、そこに見られる、「La Rochefoucauld-Philinte」を見落すことは片手おちになろう。「Misanthrope」の幕切れでは、Alceste は憤然としてひとり砂漠行きを決心する。しかし、Philinte

は彼をなんとかひきとめようとしている。

それでは、これら二人の登場人物の内面を合わせ持っている「Maximes」の作者 La Rochefoucauld は、多くの分析、告発、否定の後にどこに行きつくのでしょうか。

註

- (1) Paul Bénichon: « L'écrivain et ses travaux, L'intention des Maximes » (José Corti, 1967) p. 3.

« On tient d'ordinaire l'œuvre de La Rochefoucauld pour essentiellement négative. On y voit une machine de guerre contre la vertu, et contre l'illusion... »

- (2) Antoine Adam: « Histoire de la littérature française au XVII^e siècle » t. IV. (Domat 1954) p. 96.

« La Rochefoucauld ne décrit pas les passions de l'âme, il les analyse, il les rendit à quelques forces simples dont il saura démontrer le mécanisme... Comme les nouveaux philosophes, La Rochefoucauld a pour méthode l'analyse. »

- (3) J. Truchet: « Introduction des Maximes » (Classique Garnier 1967) p. XLV.

« Sous leur forme la plus simple, ces définitions comportent un sujet, le verbe *être* et un groupe de mots jouant le rôle d'attribut... »

Mais La Rochefoucauld les enrichit souvent d'un *ne...que*, procédé simple encore, mais dont le retour fréquent suffit à donner une saveur amère aux Maximes. »

- (4) Max. 16.

その他、「par」によって分析されている箴言としては、11, 23, 24, 48, 81, 109, 120, 122, 134, 143, 212, 226, 230, 234, 259, 268, 279, 441, 482, 483 等をあげることができる。

- (5) Max 280.

« venir de » を含むその他の箴言： 17, 126, 176, 181, 239, 258 等。

- (6) Max. 54.

- (7) « pour » によって分析されているその他の箴言： 30, 36, 37, 50, 54, 85, 93, 121, 124, 144, 146, 179, 184, 198, 214, 219, 221, 236, 248, 256, 257, 264, 268, 285, 308, 327, 362, 406, 463 等。

Prévoist-Paradol は、「Etudes sur les Moralistes français」(1864) 中で、箴言 233 を「省略のソフィスム」が用いられていると非難して次のよう

に書いている。「フランス・モラリスト研究」関根秀雄訳 pp. 140-141) (東京育生社・昭和23年)

「また、愁歎の比ぶるものなき定義を読んでみたまへ。そこには人が涙を流すすべての理由が数へられている。さながら一人の手ぎはよき化学者が、天地創造以来人間の心からこぼれおちたあらゆる涙を分析して、それらを毒ガスにして立ちのぼらせるところを見るようだ。けれどもう、ロシュフコーの坩堝のなかには何やらが欠けている。いはば根本物体、いつまで温めても分解しない原素ともいふべき、ただ一片の一真の悲痛が欠けている。…よし真実のこの部分は欠けていても、「マキシム」が暴露し指摘した真実のもう一つの部分は、依然として我々に深き印象を与える。…」

(8) *ibid.* pp. 141-142.

「これほど不完全でない多数のマキシムも亦…その絶対的風采を、やはりもうひとつのソフィスム(相伴のソフィスム)に借りている。ラ・ロシュフコーは同一のマキシムの中に異論のない二事実を並べる。そして単に一方が他方の帰結であると仮想するのみならず、更にこれらの事実の第二のものが第一のものの求め且つ欲する帰結であり、それを産み出した隠れたる目標であるかのように仮想する。…この種のソフィスムによって生ずる幻覚は、強力で破壊が困難である。例えば、『うその嫌悪は我々の証言に勿体をつけ、我々の言葉に宗教の姿を帯びしめる』: この両者を結ぶ必然の連繫は誰の目にもつく。ところで、ラ・ロシュフコーはどうするか。彼はマキシムの真中に巧みに投入した唯の一語をもって、この必然の連繫に、この自然的結果を打算に変形する。『うその嫌悪は我等の証言に勿体をつける眼にみえぬ野心である。』と。」

(9) この他、この種の箴言としては、2, 8, 18, 27, 68, 79, 102, 125, 127, 128, 130, 133, 149, 175, 203, 204, 205, 213, 214, 217, 218, 257, 260, 261, 264, 267, 271, 289, 358, 461, 480, 593 等をあげることができる。

(10) 他に、manuscrit de Liancourt, édition de Hollande. Copies de 1663, 第二, 三, 四版と18世紀になってから発見された manuscrit があるが、本論では、著者が出版を意図して構成したはじめての版である第一版と、著者生存中に出版された最後の版である第五版を、それぞれ1665年と1678年における «Réflexions ou Sentences et Maximes morales» の出来上った状態とみなしてこれら二つの版を取りあげる。

(11) 第一版のみローマ数字で番号がふられている。Classique Garnier 版に依っている。

(12) Aの項とBの項は n'est que (ne sont que) で結ばれている。しばしば n'est と que の間に、d'ordinaire, en effet, souvent, le plus souvent といった語句が挿入されているがここでは省略する。

(51)

(13) « maximes supprimées » においては、総数79のうち8の箴言が « n'est que » によってあらわされており、その比率は10%をこえる。

(14) 安斎和雄「女性を通じてみたフランス史」(ふらんす, 昭和42年8月号) p. 65.

(15) Antoine Adam によれば、La Rochefoucauld は Ninon de Lenclos の家で、Boileau らと夕食をとみにしている。

« Histoire de la littérature française au XVII^e siècle » tome III. (Domat 1956) p. 113 «...En 1672 nous le (Despréaux) retrouvons qui dine, chez Ninon de Lenclos, en compagnie de La Rochefoucauld, du Comte de Saint Paul et de Dangeau.»

(16) もちろんこのような公式にあてはまらない箴言は表の中にあげたものの中にもある。例: Max. 55, 97 等。

(17) cf. F. Strowski: « La sagesse française » 「フランスの知恵」森有正・土居寛之訳 (岩波・昭和26年) p. 140.

「(La Rochefoucauld は) 少年時代、『アストレ』を愛読した。…この小説については、たとえ彼の心情と理性はいち早くそれからはなれて行ったとはいえ、彼の想像力は生涯これに忠実だった。」

事実、La Rochefoucauld は迫害されているルイ十三世の王妃、Anne d'Autriche をフランスから逃れさせる騎士の役目を果すことを本気で考えたことさえあった。その時のことを後になって、彼は « Mémoires » の中に次のようにしるしている。« Mémoires » (1624-1642) Pléiade p. 50.

« Quelque difficulté et quelque péril qui me parussent dans un tel projet (d'enlever la Reine au Roi etc.), je puis dire qu'il me donna plus de joie que j'en avais eu de ma vie: j'étais en un âge où on aime à faire des choses extraordinaires et éclatantes, et je ne trouvais pas que rien le fût davantage que d'enlever en même temps la Reine au Roi, son mari, et au Cardinal de Richelieu, qui en était jaloux... »

(18) Max. 15.

(19) Max. 82.

(20) Max. 第一版 XCIV.

「友情」に関しては、La Rochefoucauld は、Madame de Sablé とも意見を異にする。cf. A. Adam.: « Histoires de la littérature française au XVII^e siècle » tome IV. (Domat 1954) p. 91.

« Il va même plus loin dans le pessimisme que l'ensemble du groupe lorsqu'il vient à parler de l'amitié. Par une singulière incohérence, les amis de Mme de Sablé admettaient un sentiment pur et désintéressé qu'ils opposent à l'amour et qu'ils appelaient amitié.»

(21) J. Starobinski: « Introduction aux Maximes et Mémoires de La Rochefoucauld » (Union générale d'éditions. 10×18) p. 11. « On voit, à plus proche examen, en quoi réside la force de la locution réductrice: *n'est que*. C'est une lame bien affilée qui se glisse entre l'être et le paraître pour les disjoindre une fois pour toutes; c'est l'instrument d'une dissociation analytique, d'une méthode résolutive, qui, derrière les phénomènes, cherche les composantes simples, les forces universelles. L'analyse une fois achevée, nos vertus ne sont plus qu'un mot, et l'on sait désormais quelle est la réalité redoutable qui se cachait derrière ce mot... »

(22) エピグラフ。

(23) Max. 246.

(24) A. Adam は、この口絵から次のような結論を導き出している。(Histoire de la littérature française au XVII^e siècle, Tome IV. p. 94) « Les Maximes, c'est d'abord la sagesse païenne démasqué. c'est le mensonge des vertus naturelles mis au grand jour, c'est l'amour-propre avoué pour l'unique mobile de l'homme lorsqu'il est abandonné à lui-même. »

確かに、La Rochefoucauld 自身 « Avis au Lecteur »において、「celui qui les (Maximes) a faites n'a considéré les hommes que dans cet état déplorable de la nature corrompue par le péché;» (Pléiade p. 399)と書いてはいるが、仮面をはがされたセネカが代表するのは、異教徒と原罪を負った救いを持たない人々のみではなく、もっと普遍的に人間一般と考える方が妥当だと思われる。

(25) W.-G. Moore: « La Rochefoucauld, his mind and his art. » (Oxford, 1969) p. 31.

«...the famous little work (Maximes) appeared in 1665, the year after the first performance of Tartuffe. Its main theme was not in fact far removed from the subject of the play; in both the appearance of virtue was belied by the fact...» p. 58: « If Le Misanthrope is a comedy on the subject of politeness, its merits and demerits, its perils and its value, then the Maximes supply useful contemporary comment on Molière's play. »

(26) Acte 1er, Scène V.

(27) Max. 87.

(28) cf. G. Lanson: « Histoire de la littérature française » (Hachette, 1967) p. 528.

«...la société, en réalité, repose sur un ensemble de *mensonges* et

de conventions qui masquent la nature : la découverte a de quoi mettre un accent irrité dans la parole d'Alceste.»

E. Mora : « François de La Rochefoucauld » (Pierre Seghiers éd. 1965) p. 66.

« Mais à cette exigence de vérité, s'opposent les nécessités du *mensonge* social. Or, nous voyons La Rochefoucauld, que d'aucuns nous ont parfois représenté comme déjà un Alceste, assembler conseils et même instructions pratiques pour enseigner un art de vivre en société... »

A. Bertière : « A propos du Portrait du Cardinal de Retz par La Rochefoucauld, » (Revue d'Histoire littéraire, juillet-septembre, 1959) pp. 340-341.

« La Rochefoucauld est un moraliste mondain ; entendons par là non seulement un moraliste qui juge les gens du monde, mais un moraliste qui vit dans le monde. Or, être du monde, c'est en accepter les règles du jeu, c'est consentir à se plier à ses accommodements, à ses hypocrisies, à ses *mensonges* mêmes. Et être moraliste, surtout quand on l'est à la manière de La Rochefoucauld, c'est censurer avec une impitoyable franchise tous les vices humains. Peut-on faire l'un et l'autre en même temps ? Peut-on être à la fois Philinte et Alceste?... »

La Rochefoucauld (était) secrètement déchiré... La Maxime, et elle seule, réalise ce miracle qu'elle permet d'être à la fois Philinte et Alceste.»

(29) Madam de Sablé : Projet d'Article du « Journal des Savants » sur les « Maximes » de La Rochefoucauld. (Pléiade p. 724).

« Les uns croient que c'est outrager les hommes que d'en faire une si terrible peinture, et que l'auteur n'en a pu prendre l'original qu'en lui-même... »

第 三 章

第一、二章においては、「Maximes」の社会的背景とも云うべきもの、及び、主にこの作品中に見出される否定的、分析的箴言について考察してきた。

しかし、「le monde n'est composé que de mines」⁽¹⁾に集約されるこの

ような分析と洞察の結果を前にしながらも、「Maximes」の作者は、Alceste のようにひとり砂漠に逃れようとはしない。何故なら、「C'est une grande folie de vouloir être sage tout seul.⁽²⁾」なのであるから。また、Pascal も、「Pensées」の中で、人々の結びつきはお互いの欺し合いと仮装にのみ基いていると述べているが、La Rochefoucauld は Pascal にみられるように、宗教という神秘的高みに身を寄せようとしなかったのである。La Rochefoucauld が赴くのは、Starobinski も指摘しているように⁽⁴⁾、「jeu」の世界、あるいは Simmel の言う「社交というゲーム」の世界であった。このような境地はまた、R. Caillois が、「模倣」(mimicry)の原理に基く遊びの一つとして分類している⁽⁵⁾「仮面舞踏会」の世界であると言うこともできるであろう。この世界の中で、La Rochefoucauld は一度はぎとった仮面をそっともとにもどし、他の人々にもそうすることを勧めているのである：確かに、我々の美徳は最もしばしば仮面をつけた悪徳にすぎないかもしれない。しかし、今仮りにこのゲームの規則として、うまく仮面をつけた悪徳は美徳そのものだということにしておこうではないか。このような仮面にうまくだまされる術を学ぼうではないか。そして、我々もどうせつけなければならぬのなら、うまく仮面をつけようではないか、と。何故なら、「Il y a des faussetés déguisées qui représentent si bien la vérité que ce serait mal juger que de ne s'y pas laisser tromper.⁽⁶⁾」であるし、「tout le monde veut être heureux et c'est le but où tendent toutes les actions de la vie.⁽⁷⁾」であるのに、「On est quelquefois moins malheureux d'être trompé de ce qu'on aime, que d'en être détrompé.⁽⁸⁾」だからである。

他の人々や事物のつけている仮面にだまされたままでいるということが、いわば「受身の礼儀」とも言うべき暗黙に認められたゲームの規則であるとすれば、人をその楽しい間違いから目ざめさせるということは、重大な規則違反となる。

«Détromper un homme préoccupé de son mérite est lui rendre un aussi mauvais office que celui que l'on rendit à ce fou d'Athènes,

qui croyait que tous les vaisseaux qui arrivaient dans le port étaient à lui.》⁽⁹⁾

そしてここで、La Fayette 夫人を援用するなら、たとえそれが真実であったとしても、否真実であったからこそ、妻の告白を非難する Prince de Clèves の言葉は、彼から「inlusio」をうばい去ったいわばゲーム破りとも言うべき Princesse de Clèves の行為を非難しているのではないだろうか。

« Je vous aimois jusqu' à estre bien aise d'estre trompé, je l'avoue à ma honte ; j'ay regretté ce faux repos dont vous m'avez tiré. Que ne me laissez-vous dans cet aveuglement tranquille dont jouissent tant de maris ? J'eusse, peut-estre, ignoré toute ma vie que vous aimiez M. de Nemours... 》⁽¹⁰⁾

しかし、La Fontaine は、La Rochefoucauld に捧げた寓話 « L'homme et son image »⁽¹¹⁾ の中で、自分の真実の姿を映し出す鏡から逃げ出したうぬぼれ男が人里はなれた所で見出す澄んだ流れに La Rochefoucauld の作品をたとえている。その男は流れに映った本当の自分の姿を見て憤慨し、立去ろうとするが、流れがあまり美しいので立去り難いという筋である。

ところで、人間がそれぞれの中に持っている美しい仮面をかぶった自分の、あるいは他の人々のイメージの仮面をはぎ取り、このような楽しい幻想から覚醒させてくれるという点においては、おそらく « Maximes » 以上の書物は見つけることが困難ではなかろうか。このようにみるならば、この作品は、楽しく酔っている人々にとっては、Princesse de Clèves の告白、あるいは、幸福なアテネの狂人の病を治療してしまった医者と同じ効果を生み出す規則違反の存在になってしまうのである。「Maximes」という澄んだ流れに映された人間像には、確かに、炯眼なる La Rochefoucauld-Alceste のきびしい糾弾を聞く思いをさせるものがある。しかし、La Rochefoucauld-Philinte は、箴言 377: « Le plus grand défaut de la pénétration n'est pas de n'aller point jusqu'au but, c'est de la passer. » によって、前者を次のようにざとしていると**言うべきではない**だろ

うか。「流れの深みに映った像はみにくいかもしれない。しかし流れは美しいではないか。流れの底をのぞき込んだりせず、この眺めを楽しむことのできる人こそ、ほんとうの *honnête homme* なのである。」と。いかに忠実に像を結ぶ鏡であろうと、そこに映された像が現実の虚像であるという事実にかわりはない。ちょうど、「遊戯の世界」が現実の「影の王国」⁽¹²⁾ であるのと同じように。美しくみがかれた鏡、静かに澄んだ流れの表面に視線を走らせ、その美を楽しむこと、それは「仮面舞踏会」という « *jeu* » の世界を楽しむことでもある。

ところで、このような「仮面舞踏会」においては、衆人の前で他の出席者の仮面をはぎ取ることはもちろん、素顔で出席することもまた「遊戯破り」的の行為と見なされる。

そこで、今度は、いかに « *bienséance* »⁽¹³⁾ にのっとり、人々に気に入られる方法で仮面をつけるかが問題となる。「*Maximes*」の中には、第二章で述べてきた分析的でネガティブな箴言とは一見相容れ難い、「社交というゲーム」の遊び方を説くポジティブな箴言がいくつか見出される。それには、かなり長文の箴言 139 をはじめ、255, 418 等をあげることができるであろう。しかし、このようないわば « *savoir-vivre* »⁽¹⁵⁾ とも言うべきものが説かれているのは主に « *Réflexions diverses* »⁽¹⁶⁾ においてである。

« On se préfère toujours à ceux avec qui on se propose de vivre... Il faudrait du moins savoir *cache* ce désir de préférence, puisqu'il est trop naturel en nous pour nous en pouvoir défaire;... »

« Il faut contribuer, autant qu'on le peut, au divertissement des personnes avec qui on veut vivre;... La complaisance est nécessaire dans la société;... »

« On doit aller au-devant de ce qui peut plaire à ses amis, chercher les moyens de leur être utile, leur épargner des chagrins, leur *faire voir* qu'on les partage avec eux quand on ne peut les détourner... »⁽¹⁷⁾

«...on doit...entrer dans leur esprit (des autres) et dans leur goût, *montrer* qu'on les entend, leur parler de ce qui les touche, louer ce

qu'ils disent autant qu'il mérite d'être loué, et faire voir que c'est plus par choix qu'on le loue que par complaisance. Pour plaire aux autres, il faut parler de ce qu'ils aiment, et de ce qui les touche, éviter les disputes sur des choses indifférentes...⁽¹⁸⁾»

《Réflexions diverses》は、1659年頃から作者の死に到るおよそ20年間にわたって書かれたとみなされており、ここに引用した《De la société》《De la conversation》等は、Michelle Leconte⁽¹⁹⁾によれば、1665年以前に書かれたとされている。ここに、分析的でネガティブな箴言の削除された時期⁽²⁰⁾と、ポジティブな《Réflexions diverses》の書かれる年代との一致を見出すことはできないにしても、1672年5月16日付 Grignan 夫人宛の Sévigné 夫人の手紙は、晩年の La Rochefoucauld がいかにこれらの《savoir-vivre》を実践していたかを物語り、サロンにおける honnête homme, La Rochefoucauld を彷彿とさせるものがある。

《Je ne finirais pas de vous dire les amitiés de M. de la Rochefoucauld, combien il aime à parler de vous, à me faire lire quelquefois des endroits de vos lettres: c'est l'homme le plus aimable que j'aie jamais vu...》

そして、あの辛辣なモラリストが処生術を説いてきかせるこれらの《Réflexions diverses》にこそ、《La Rochefoucauld-Philinte》という存在を、つまり、苦々しい否定から生れたせいっぱいの肯定を見ることができのではなからうか。事実、第二章で引用した Philinte の台詞と、《De la société》には類似している部分がある。

《Il est bon de *cacher* ce qu'on a dans le cœur.》

《Il faudrait du moins savoir *cacher* ce désir de préférence.》

「かくすこと」、それはさらに進んでそれ自体を見せるという積極的役目を担うまでの、仮面の持つ重要な役割の一つである。しかし、仮面をかぶり通すということは非常にむずかしい。箴言12はこの点に関して作者の悲観的意見を伝えている。

《Quelque soin que l'on prenne de couvrir ses passions par des

apparences de piété et d'honneur, elles paraissent toujours au travers de ces voiles.»

しかし、もしこの箴言を文字通りにうけとるなら、何故 La Rochefoucauld は「かくす」ように説いたりするのだろうか。どうせすけて見えてしまうものなのに…。

たとえ人間の行為のすべてが《amour-propre》によってなされる結局は自己を利するための行為にすぎないとしても、分析の結果がそう出てしまったとしても、La Rochefoucauld はやはり、それ自体に視点をひきとめるに十分なだけ美しいヴェールがこの現実を「おおいかくす」ことのできる幸運なる瞬間の存在を認めていたにちがいない。でなかったとしたら、彼は《Réflexions diverses》を書いたりはしなかったであろう。仮面はおおいかくし、それ自体に視線をひきつける。上に引用した《Réflexions diverses》中に《faire voir》《montrer》という動詞が数多く見出されるのは決して偶然ではない。それが仮面であるということを忘れさせるほど、仮面自体にその存在を主張させること、しかし、それに成功する幸運なる瞬間を作り出すには最高の巧みさが必要となる。もし、《C'est une grande habileté que de cacher son habileté.⁽²¹⁾》であるとするならば、見えない巧みさというものが最高の巧みさだということになり、これを逆に言うと箴言 126, 529 が生れる。

《Les finesse et les trahisons ne viennent que de manque d'habileté.》

《La finesse n'est qu'une pauvre habileté.》

しかし、果してかくされた技巧、見えない巧みさというものは存在するのだろうか。もしもそれが、どのような場合にも気づかれないほど巧みなものであるとするならば、もはや誰もそのような作為の存在を見抜き、それを証明することはできない。つまり、仮面が仮面にすぎず、素顔でないことを証明することはできないのである。そして、そのような瞬間にこそ、仮面と素顔は等価になり、人は、「(仮面) 舞踏会」において、「社交(というゲーム)」において、完全なる《joueur》となるのである。

ところで、J.-P. Sartre は、《L'Être et le Néant》の序論の中で、次

のように述べている。

«...Mais si nous nous sommes dépris de ce que Nietzsche appelait «l'illusion des arrières-mondes» et si nous ne croyons plus à l'être-de-dérrière-l'apparition, celle-ci devient au contraire, pleine positivité, son essence est un «paraître» qui ne s'oppose plus à l'être, mais qui en est la mesure, au contraire. Car l'être d'un existant, c'est précisément ce qu'il paraît...»

La Rochefoucauld-Philinte は、いわば「現代思想」⁽²²⁾にさきがけて、十分に目ざめた精神を持って、Sartre の言う «l'être-de-dérrière-l'apparition» から «paraître» に戻ることを説いたのだとすることができるかもしれない。事実、「背後世界論者」を激しく攻撃した Nietzsche は La Rochefoucauld にしばしば言及している⁽²³⁾。しかし、17世紀、ルイ王朝時代のモラリストたる La Rochefoucauld は、Nietzsche のように「価値観の転倒」⁽²⁴⁾を計ろうとはしなかった。彼は、容赦なく «A n'est que B» と人間性に解剖のメスを入れる。しかし、彼の解剖する «A» はほとんど常に、*«nos vertus»*、*«ce que les hommes ont nommé amitié»*、*«la reconnaissance de la plupart des hommes»*⁽²⁵⁾ であって、いわば不純な «A» にすぎない。彼は、純粹なる «A» に手をふれてその価値を問題にしようとはせず、このような分析によって、«A-paraître» の後の «B-être» をあばき出してみせたあとで、再び «A-paraître» の世界へ戻って行こうとする。「B-être」の忘却が可能な «jeu» の世界へ、「役割を演じる」ということが「役割そのものである」ということになりうる «jeu» の世界へ、*«portrait du cœur de l'homme»*⁽²⁶⁾ を描くこと⁽²⁷⁾によって昇華するのである。

ところで、現在われわれに残されている、La Rochefoucauld の作品の主なものとしては、

- ① Apologie de M. le Prince de Marcillac
- ② Mémoires
- ③ Réflexions ou Sentences et Maximes morales

をあげることができる。⁽²⁸⁾

作者が自己の伝言を託すために選んだジャンルは、ある意味で作者の視点をあらわしていると言われる。そこで、これらの作品のジャンルから、作者の視点の現実への密着の度合といったものを考えてみると、一貫して一人称で書かれているパンフレット①は、時の宰相 Mazarin 非難の内容からいっても、最も現実に密着しており、いわば「参加」している作品と
言うことができる。これに対して、②の大部分において作者は三人称で登場する。そのうえ、回想録というジャンルの性質上、①とは違って過去の事件が取り扱われている点においても、作者の視点は現実から距離を保っている。そして、③において作者は、②における個有名詞を homme あるいは femme, nous, on 等におきかえたのみならず、その体験をより一般的な言葉で表現することによって、現実の事件、事物から遠ざかり、いわば、それらの忘却を求めたのではないだろうか。そして同時に、このような現実からの乖離とその意識的忘却は、作者の《jeu》の世界への昇華をあらわしているとみることができる。「箴言」というジャンルは、「社交界の遊びの一つであった」⁽⁸⁰⁾のであるから…。

そして、《Maximes》の作者は、「死」という避け難い遊戯破りが彼をおとずれるその日まで、この世界を去ろうとはしなかった。決定稿の最後の箴言がこの「死」にふれているのも偶然ではないにちがいない。

«Après avoir parlé de la fausseté de tant de vertus apparentes, il est raisonnable de dire quelque chose de la fausseté du mépris de la mort...»⁽⁸¹⁾

「死以外のあらゆる事柄には仮面がありうる。…だが死とわれわれとの間⁽⁸²⁾で演じられる最後の芝居では、もはやみせかけるものは何もない。」これはもう一人の偉大なモラリスト、Montaigne の言葉である。

そして…われわれには、La Rochefoucauld の《jeu》の世界への昇華の結晶とも言うべき彼の《Maximes》が残っている。Starobinski が《labyrinthe de miroirs》と呼んでいるこの作品の中に結ばれた、永遠に
変らない「人間の心の像」は、恐るべき遊戯破りである死が作者を連れ去

って3世紀になろうとしている今日でもなお、真実すぎるほどの光を放ちつづけている。

註

- (1) Max. 256.
- (2) Max. 231.
- (3) Pensée 99. éd. par L. Brunschvicg.
- (4) « La Rochefoucauld et les morales substitutives » (N.R.F. juillet-août 1966) p. 212. « L'homme désabusé recourt au jeu, non pour oublier sa condition, mais parce que c'est la seule chose encore praticable dans l'ordre mondain, une fois les impostures démasquées... »
- (5) R. Caillois は、《 Les jeux et les hommes 》(Gallimard, 1958)の中で、遊びを四つの主類型に分類している。すなわち、第一は「競争」(agôn)の原理に基くもの(たとえば、サッカーやチェス)、第二は「チャンス」(alea)の原理に基くもの(ルーレットや富くじなど賭けごと)、第三は「模擬」(mimicry)の原理に基くもの(子供のごっこ遊び、仮面舞踏会、芝居など)、第四は「めまい」(ilinx)の原理に基くもの(子供のぐるぐるまわり、スキーなど)である。
- (6) Max. 282.
- (7) Entretien de La Rochefoucauld avec le Chevalier de Méré sur la recherche du bonheur. (Lettre du Chevalier de Méré à Madame la duchesse de ***) Pléiade p. 728.
- (8) Max. 395.
- (9) Max. 92.
この例は、Montaigne の《 Essais 》中にも見出される。Livre II. Chap. XII (Pléiade p. 475.) また、削除された箴言 588 も同じ主題を取りあつている。
« On a autant de sujet de se plaindre de ceux qui nous apprennent à nous connaître nous-mêmes, qu'en eut ce fou d'Athènes de se plaindre du médecin qui l'avait guéri de l'opinion d'être riche. »
- (10) Quatrième partie de La Princesse de Clèves. (Romanciers du XVII^e siècle, éd. de la Pléiade, 1958, p. 1234).
- (11) Livre I, fable XI.
- (12) Simmel: 「社会学の根本問題」阿閉吉男訳(社会思想社, 1966) p. 101.
- (13) J. Fabre は、この時代の civilisation を名づけて、《 civilisation des bienséances 》と呼んでいる。(《 Bienséance et sentiment chez Madame de Lafayette 》, Communication de M. J. Fabre au X^e Congrès de l'Asso-

ciation, le 21 juillet 1958).

- (14) Max. 139: « Une des choses qui fait que l'on trouve si peu de gens qui paraissent raisonnables et agréables dans la conversation, c'est qu'il n'y a presque personne qui ne pense plutôt à ce qu'il veut dire qu' à répondre précisément à ce qu'on lui dit. Les plus haliles et les plus complaisants se contentent de montrer seulement une mine attentive, au même temps que l'on voit, dans leurs yeux et dans leur esprit, un égarement pour ce qu'on leur dit, et une précipitation pour retourner à ce qu'ils veulent dire, au lieu de considérer que c'est un mauvais moyen de plaire aux autres, ou de les persuader, que de chercher si fort à se plaire à soi-même, et que bien écouter et bien répondre est une des plus grandes perfections qu'on puisse avoir dans la conversation.»

- (15) Bourdeau: « La Rochefoucauld » (Hachette, 1895) p. 128.

« c'est tout un art de plaire que La Rochefoucauld esquisse dans une suite de courts essais de la Société, de la Conversation, de l'Air et des Manières. Comme l'ont fait Erasme et Balthazar Castiglione pour la société de leur temps, il nous donne la quintessence du savoir-vivre.»

- (16) J. Truchet: Introduction des « Maximes » (Classique Garnier p. XXIX).

ここで、Truchet は、「Réflexions diverses」を三つに分類して、その第一のものについて次のように書いている。

« 1. Des développements tendant à l'élaboration d'un art de vivre, et gravitant autour des idées de vérité et d'harmonie :

A ce groupe, appartiennent les réflexions Du vrai (I) et Du faux (XIII), l'ensemble des réflexions II, III, IV et V (De la société, De l'air et des manières, De la Conversation, De la confiance), et la réflexion Des goûts (X). Certes les Maximes ne sont pas uniquement négatives, et de telles préoccupations n'en sont pas absentes, mais on n'y trouve rien de comparable à cet essai de mise au point d'une technique permettant à l'homme et à la société de vivre en somme [convenablement malgré l'ambiguïté fondamentale de toute vertu.]»

- (17) Réflexions diverses, II. De la société. 下線筆者。

- (18) IV. De la conversation.

Pour 以下は、version de Brotier による。下線筆者。

- (19) Recherches sur les dates de composition des « Réflexions diverses »

- de La Rochefoucauld, (Revue des Sciences humaines, avril-juin 1965).
- (20) maximes supprimées 中の « n'est que » 構文を持つ箴言は、エピグラフにされたために第五版ではじめて削除された一つを除くとすべて第二版から削除されている (Max. 564, 565, 578, 579, 596, 605, 606) ことを考えると、第二版において、つまり1666年に分析的箴言の多くが « Maximes » から除外されたと言うことができる。
- (21) Max. 245.
- (22) J.-P. Sartre: « L'Être et le Néant », (Gallimard, 1960) Introduction.
 « *La pensée moderne a réalisé un progrès considérable, en réduisant l'existant à la série des apparitions qui le manifestent...* »
- (23) 「ニーチェ」筑摩書房, 世界文学大系 42, 国松考二編, 「この人を見よ」他。
- (24) ibid. 「ツァラトゥストラはかく語った」第一部, 15, 「千一の目的について」浅井真男訳。
 J. Starobinski: « La Rochefoucauld et les morales substitutives » (N.R.F. juillet-août 1966) p. 25. « ...On comprend, dès lors, pourquoi Nietzsche reproche à La Lochefoucauld d'avoir hésité, à l'instant où il eût pu entreprendre le « renversement de toutes les valeurs »... »
- (25) エピグラフ, Max. 83, Max. 298. 下線筆者。
- (26) 「ホモ・ルーデンス」p. 32,
- (27) Préface de la première édition (1665), Avis au lecteur, Pléiade p. 396.
 « *Voici un portrait du cœur de l'homme* que je donne au public, sous le nom de Réflexions ou Maximes morales... »
- (28) 書簡, 遺言, 外交文書の類を除くと, 他に Portraits 及び, Réflexions diverses があげられるが, Portrait については, Maximes と同様, 社交界の遊びの一つであったと言うことができ, また, Réflexions diverses は, その制作年代からいっても, 内容からいっても, Mémoires と Maximes の中間に位置するか, あるいは両者に一部分重り合っているジャンルとみなすことができるであろう。
- (29) sixième partie までである Mémoires のうち一人称で書かれているのは, première partie と deuxième partie だけである。
- (30) cf. V.-L. Saulnier « La littérature française du siècle classique », (P.U.F., 1955) p. 66.
- (31) Max. 504.
- (32) 「エセー」原二郎訳 (筑摩書房・世界文学大系 9A p. 54). Pléiade 版, Livre I. Chap. XIX. p. 78.
- (33) J. Starobinski: Introduction aux « Maximes et Mémoires de La Rochefoucauld » (Le monde en 10-18, 1964, Union générale d'édition.) p. 35.

参 考 文 献

- Oeuvres complètes de La Rochefoucauld.
édition établie par L. Martin-Chauffier, revue et augmentée par Jean Marchand, introduction de Robert Kanters, chronologie et index par Jean Marchand.
(Bibliothèque de la Pléiade, 1964).
- Maximes.
édition de J. Truchet.
(Classiques Garnier 1967).
- La Rochefoucauld, Maximes choisies suivies d'extraits de Moralistes du XVII^e siècle par J.-Roger Charbonnel.
(Classiques Larousse).
- Maximes et Mémoires de La Rochefoucauld. introduction de J. Starobinski.
(Union générale d'éditions. Le monde en 10-18, 1964).
- 「箴言と考察」内藤濯訳, 岩波文庫 92.
- 「格言集」関根秀雄訳, 白水社, 1967.
- A. Adam: « Histoire de la Littérature française au XVII^e siècle » tome III, IV, Domat, 1954, 1956.
- 安斎和雄: 「女性を通じてみたフランス史」ふらんす, 白水社, 昭和42年8月号.
- R. Barthes: « Le Degré zéro de l'Écriture » Seuil, 1953.
- R. Baschet: « En relisant les Mémoires et les Maximes de La Rochefoucauld », Revue des Sciences humaines, avril-juin 1965.
- P. Bénichou: « Morales du Grand Siècle », Gallimard, 1948.
- P. Benichou: « L'Écrivain et ses travaux », José Corti, 1967.
- A. Bertière: « A propos du portrait du Cardinal de Retz par La Rochefoucauld », Revue d'Histoire littéraire de la France, juillet-septembre, 1959.
- J. Bourdeau: « La Rochefoucauld », Hachette, 1895.
- J. Brody: « French Classicism, A critical Miscellany », Prentice-Hall Inc., 1966.
- J. Brun: « L'Epicurisme », Collection, Que sais-je? n° 810.
「エピクロス哲学」有田潤訳, 白水社, 1967.
- R. Caillois: « Les Jeux et les Hommes » Gallimard, 1958.
- A. Chassang, Ch. Senninger: « La Dissertation littéraire générale », Hachette, 1955.

- C. Dulong: « L'Amour au XVIIe siècle » Hachette, 1969.
- J. Ehrmann: « L'Homme en jeu », Critique juillet 1969.
- 「エピクロス—教説と手紙—」出隆, 岩崎允胤訳, 岩波文庫 296.
- J. Fabre: « Bienséance et Sentiment chez Madame de Lafayette », Communication au Xe Congrès de l'Association, le 21 juillet 1958.
- L. Goldmann: « Sciences humaines et Philosophie », P.U.F. 1952.
「人間の科学と哲学」清水幾太郎, 川俣晃自訳, 岩波新書 368.
- P. Hazard: « La Crise de la Conscience européenne », Boivin & Cie éd., 1934.
- L. Hippeau: « Essai sur la Morale de La Rochefoucauld » Nizet, 1967.
- L. Hippeau: « La Vertu épicurienne selon les Maximes de La Rochefoucauld », La Table ronde, juillet-août, 1956.
- J. Huizinga: « Homo ludens ».
「ホモ・ルーデンス」高橋英夫訳, 中央公論社, 昭和38年。
- 池沢克夫: 「Sainte-Beuve の La Rochefoucauld 論」, Etudes de Langue et Littérature française, no 13, 1968.
- 池沢克夫: 「箴言集のマニエスキリに関する諸問題」早稲田大学大学院・フランス文学研究刊行会, no 4, 1969.
- La Bruyère: « Les Caractères ou les mœurs de ce siècle ».
- J. de Lacretelle: « Tableau de la littérature française XVII-XVIIIe siècles. La Rochefoucauld », Gallimard, 1939.
- Mme de La Fayette: « La Princesse de Clèves ».
- La Fontaine: « Les Fables »
- G. Lanson: « Histoire de la littérature française », Hachette, 1967.
- M. Leconte: « Recherches sur les dates de compositions des Réflexions diverses de La Rochefoucauld », Revue des Sciences humaine, avril-juin, 1965.
- E. Leisi: « Der Wortinhalt ».
「意味と構造」鈴木孝夫訳, 研究社, 昭和35年。
- P.-E. Lewis: « La Rochefoucauld, The Rationality of play », Yale French Studies, number 41, “Game, Play, Literature.”
- E. Magne: « Le vrai Visage de La Rochefoucauld », Ollendorff, 1923.
- 増田四郎: 「ヨーロッパとは何か」岩波新書 636.
- Molière: « Le Tartuffe ».
- Molière: « Le Misanthrope ».
- Montaigne: « Les Essais ».
- W.-G. Moore: « La Rochefoucauld, His Mind and his Art », Oxford, 1969.

- W.-G. Moore: « La Rochefoucauld, une nouvelle anthropologie », *Revue des Sciences humaines*, oct.-déc. 1953.
- E. Mora: « François de La Rochefoucauld, La Rochefoucauld et son œuvre », Pierre-Seghiers. 1965.
- D. Mornet: « Histoire de la littérature française classique » Armand Colin, 1947.
- 「ニーチェ」筑摩書房, 世界文学大系 42. 国松孝二編。
- 大塚幸男: 「フランスのモラリストたち」, 白水社, 1967.
- Pascal: « Les Pensées », éd. par L. Brunschvicg.
- Perrault: « Contes de ma Mère l'Oye ».
- J. Plantié: « Une nouvelle Réflexions de La Rochefoucauld; l'addition à l'Education des Enfants de la Marquise de Sablé », *Revue des Sciences humaine*, avril-juin 1965.
- Prévost-Paradol: « Etudes sur les Moralistes français ».
「フランス・モラリスト研究」関根秀雄訳, 東京育生社, 昭和23年。
- E. Radar: « La Mine comme manifestation de sociabilité, jeu et expression artistique », *Diogène*, no 50, 1965.
- Tallement des Réaux: « Historiettes ».
- Cardinal de Retz: « Mémoires ».
- Mme de Sablé: « Lettres ».
- Sainte-Beuve: « Causeries du Lundi ».
- Sainte-Beuve: « Portraits de Femmes ».
- J.-P. Sartre: « L'Être et le Néant », Gallimard, 1960.
- 佐藤輝夫: 「フランス文学の精神」小石川書房, 昭和24年。
- V.-L. Saulnier: « La Littérature française du siècle classique », P.U.F. 1955.
- P. Sellier: « La Rochefoucauld, Pascal, Sanit-Augustin », *Revue d'Histoire littéraire de la France*, mai-août 1969.
- Mme de Sévigné: « Lettres ».
- G. Simmel: « Grundfragen der Soziologie, Individuum und Gesellschaft » 1917.
「社会学の根本問題—個人と社会—」阿閉吉男訳, 社会思想社, 昭和41年。
- J. Starobinski: « La Rochefoucauld et les Morales substitutives », N.R.F. juillet-août 1966.
- F. Strowski: « La Sagesse française », Plon. 1925.
「フランスの知恵」森有正, 土居寛之訳, 岩波, 昭和26年。
- H. Taine: « Les Origines de la France contemporaine », Hachette, 1891.

(本稿の (I) は『芸文研究』第30号に掲載)